

跨文化交际意识在对外汉语文化教学中的运用

-----以《愚公移山》神话故事教学为例

李风娟

(郑州大学, 河南省, 450000)

摘要: 文化教学是对外汉语教学过程中必不可少的部分, 意味着汉语教学工作肩负着传播中国文化的任务。因此, 敏锐的跨文化意识是汉语教学工作应具备的素质, 只有具备跨文化交际意识, 才能更好的理解汉语教学对象和内容, 使汉语教学顺利开展。将《愚公移山》等神话故事引入对外汉语文化教学不仅有利于学习者进一步了解和理解中国文化, 还有利于避免学习者在跨文化交际的过程中因文化差异引起的文化冲突, 从而提高学习者的交际能力。

关键词: 跨文化交际; 意识; 文化; 教学

中图分类号: E740

文献标识码: B

一、跨文化交际与对外汉语文化教学

跨文化交际与对外汉语文化教学的关系十分密切, 对外汉语文化教学是种涉及跨文化交际的教学活动。第二语言教学与跨文化交际学最大的交叉点是培养跨文化交际能力, 因为第二语言教学的目标就是培养语言学习者的跨文化交际能力。跨文化交际学研究的最终目的, 就是帮助跨语言交际人群打破本国历史文化条件的局限性, 加深对他国即对方所在国家文化背景的理解, 进而提高跨文化交际意识。在不同文化背景的人之间进行的跨文化交际中, 会出现语法失误和语用失误两种失误。语法失误是大多数语言学习者在学习中必然产生的错误, 是容易被理解的。但是语用失误背后包含着许多文化因素, 比如民族性格、风俗习惯、价值观念、思维方式、文化取向等方面。交往中的语用失误往往就会造成文化冲突, 造成交际困难。而第二语言教学中的文化教学与培养跨文化交际能力的关系尤为密切。因此, 汉语教师不仅自身需要具备跨文化交际的能力, 而且还需要具备培养学习者跨文化交际能力的教学能力。

二、结合《愚公移山》神话故事的教学分析

这篇教学设计分为两个课时, 共 100 分钟, 运用以旧带新的方式, 带领学生回忆以前学过的神话故事《嫦娥奔月》, 从而引入《愚公移山》的教学。其中心思想是教师要抛去文化优越感的心态, 树立跨文化的意识, 不先入为主地告诉学生《愚公移山》的结局, 夸大文化差异的存在, 而是让学生看完部分视频后自己讨论故事的结局, 之后再告诉学生真实的结局, 运用恰当地方式介绍“愚公移山”精神及其在中国备受称赞的原因, 并耐心向学生解释文化差异的原因, 引导学生树立跨文化交际的意识, 避免文化冲突。最后作业的布置, 让学生课下寻找自己国家与《愚公移山》相似的故事进行对比, 目的也是为了让学生在差异的对比中更好的理解“愚公移山”的精神。

一、教学课型: 文化课 (寓言故事: 《愚公移山》)

二、教学对象

汉语水平为高级的欧美来华留学生, 对汉语和中华文化有较大的兴趣, 学习态度积极。

三、教学目标

- (一) 知识目标：对故事的大致内容和愚公移山精神有简单的了解和认识。
- (二) 能力目标：学生能用简单的汉语向别人讲述愚公移山的故事，并表达自己的看法。
- (三) 情感目标：学生有进一步了解中国其他寓言故事的愿望，认识到更多中华民族的传统美德。

四、教学内容

1. 了解一个故事：《愚公移山》
2. 知道两座山：王屋、太行山
3. 认识六个人：愚公、智叟、妻子、玉皇大帝、夸娥氏二子
4. 介绍愚公精神：勤劳勇敢、自强不息、艰苦奋斗

(注：以视频为教学材料，目的不是学习生词和语法，只是对故事的介绍和了解)

五、教学方法

教授法：老师讲授故事

情景法：愚公移山的动画视频

讨论法：学生表达自己对愚公移山精神的看法

任务法：寻找自己国家与愚公移山相似的故事

六、教学重点与难点

- 1、重点：熟练掌握《愚公移山》的故事内容，体会“愚公移山”的精神
- 2、难点：留学生对“愚公移山”精神的认识以及对比分析的意识

七、教学工具

《愚公移山》中英文版讲义、多媒体课件、卡片、板书、视频

八、课时安排

共 2 个课时，100 分钟

九、教学环节

【课时一】

(一) 组织教学 (5 分钟)

1. 师生相互问候，检查出勤。
2. 话题导入。大家还记得老师讲过的《嫦娥奔月》的故事吗？今天我们来回忆一下这个故事。然后老师会再给大家介绍一个新的中国故事。

(二) 复习及提升 (10 分钟)

1. 重温《嫦娥奔月》的故事

老师拿出后羿、嫦娥、王母娘娘、仙丹、逢蒙、月亮的图片，进行必要简短的提示，启发生回忆起该故事，并将 20 个学生分为 4 组，依次请小组对故事进行复述。复述之后，老师对复述进行点评和补充，以加深学生的记忆。

2. 重温《嫦娥奔月》的意义

复述和点评之后，启发学生回忆《嫦娥奔月》的意义，老师进行补充总结。

(三) 学习《愚公移山》 (15 分钟)

1. 视频导入 (5 分钟) (注：不播放视频结局，只看到家人挖山的片段)

现在老师告诉大家另一个中国故事，它的名字《愚公移山》(老师板书名字)。看到名字之后，大家知道是什么意思吗？不知道也没有关系，老师请大家看一个视频。老师提醒学生，看的时候想几个问题。

2. 讲解《愚公移山》 (10 分钟)

①请学生回答上面的问题，老师给与评价。然后进行补充讲解，并补充板书。

②结合视频，利用多媒体课件，将视频以图片和语言的形式还原出来。

（四）讨论《愚公移山》的结局（15分钟）

①听完老师的讲解，按小组请学生对故事进行简单复述，老师给与反馈和总结。

②复述完之后，老师询问学生认为愚公会不会成功？分组进行讨论。讨论时，老师仔细观察，及时解答学生的疑惑，并注意对课堂秩序的维持，然后请小组代表依次上讲台进行汇报。汇报完之后，老师及时给与点评。

③老师询问学生，想知道该故事真实的结局是什么吗？下节课老师会告诉大家。

（五）课程总结（3分钟）

老师带领学生对《愚公移山》的故事进行总结，回忆故事中的两座山、六个人、发生了什么以及大家讨论的结局。

（六）布置作业（2分钟）

向朋友介绍中国《愚公移山》的故事。如果感兴趣，可自己查找故事的真实结局。

【课时二】

（一）组织教学（5分钟）

1. 师生相互问候，检查出勤。

2. 话题导入。上节课我们一起学习了《愚公移山》的故事，也讨论了故事的结局。今天我们一起来了解《愚公移山》真实的结局，还有“愚公移山”的精神。

（二）复习及提升（5分钟）

重温《愚公移山》的故事

老师拿出愚公、妻子、智叟、王屋太行山的图片，进行必要简短的提示，启发学生回忆起该故事，请一个小组对故事进行复述。复述之后，老师对复述进行点评和补充，以加深学生的记忆。

（三）学习《愚公移山》（15分钟）

1. 视频导入（5分钟）（注：播放完整的视频，包括故事结局）

现在我们看一看《愚公移山》的视频，这个视频和上一节课一样，但是又不一样。老师提醒学生认真看，看的时候思考几个问题。

2. 讲解《愚公移山》（10分钟）

①请学生回答上面的问题，老师给与评价。然后进行补充讲解，并补充板书。

②结合视频，利用多媒体课件，将视频以图片和语言的形式还原出来。

（四）讨论《愚公移山》的精神（20分钟）

①听完老师的讲解，按小组请学生对故事进行简单复述，老师给与反馈和总结。

②复述完之后，老师询问学生该故事反应了怎样的精神？分组进行讨论。讨论时，老师仔细观察，及时解答学生的疑惑，并注意对课堂秩序的维持，然后请小组代表依次上讲台进行汇报。汇报完之后，老师及时给与反馈。

③讨论完之后，老师向学生介绍“愚公移山”在中国所象征的精神——勤劳勇敢、自强不息、艰苦奋斗，而且这种精神受到了中国人的称赞，有一个很好的传承，并及时向留学生说明“愚公移山”精神受中国人称赞的原因。老师在介绍该精神时，要注意自己的态度和言语，树立跨文化交际意识和对比分析的能力，提前向学生说明老师只是在介绍“愚公移山”精神在中国的情况，不是要求学生必须接受中国的这一种文化，学生可以自由发表自己的看法。注：中国封闭的地理环境，和西方人开放地理环境的不同，以及中西方历史的差异，使中西方形

成了不同的价值观。

（五）课程总结（3分钟）

老师带领学生对《愚公移山》的故事进行总结，包括故事中的两座山、六个人、发生了什么、故事的结局以及“愚公移山”的精神。

（六）布置作业（2分钟）

向朋友介绍中国《愚公移山》的故事，和朋友讨论一下双方对“愚公移山”精神的理解。如果感兴趣，可以找一找中国类似的故事，或者是自己国家与《愚公移山》类似的故事，下一节课可以和老师、同学们分享。

三、跨文化交际意识在教学设计中的体现

教学课型的选择，考虑到《愚公移山》故事的特殊性，把该节课作为一个文化专题来设置，重点放在了对故事本身的讲解以及学生对该故事的看法，没有过多涉及语言知识的学习；教学对象的选择，考虑到中西文化差异对比的明显性，选择了西方留学生；教学目标的设定，通过学习该故事，锻炼学生对故事内容和看法的口语表达能力，认识到《愚公移山》在中国人眼中的看法以及中华民族的传统美德，理想化达到对“愚公移山”精神的理解，有进一步了解其他中国寓言故事和传统美德的愿望；教学内容选择，因为考虑到学生的汉语水平，找到了一个《愚公移山》的动画视频，该视频长度适中，语言简洁，生动形象。另外，配上中英文讲义、人物卡片和板书提示，方便学生更好的理解；课时一学生自己讨论故事结局，开始没有告诉学生结局，让学生自己讨论，是觉得不应该先入为主地把学生放在固定的模式中，要考虑到中西方文化的差异，但又不特意去强调这种差异，为课时二介绍故事结局、传达“愚公移山”精神做铺垫，便于学生更好地理解。

除此之外，教师在教学前做好了充分的准备，带着只是简单介绍一种中国文化的心态，让学生知道愚公移山在中国人心中的力量，而不是强迫学生必须接受“愚公移山”的精神，学生可以自由发表自己的看法。另外，在介绍《愚公移山》的故事之后，向学生说明了“愚公移山”的精神以及在中国备受称赞的原因。在学生提出质疑时，耐心向学生解释老师只是在介绍中国人勤劳、勇敢、执着的文化精神，不是让他们必须去认可和接受这种文化精神，他们可以自由表达自己的理解和看法，并告诉他们中西方对于“愚公移山”精神有不同看法，主要是因为生活环境和历史经历的不同，造就中西方价值观的不同，也带来了一定的文化差异，从而让学生树立跨文化交际的意识，减少文化误解和冲突。

四、启示

对外汉语教学的初衷是通过汉语教学和中华文化传播的方式来培养亲华友华的人士，而不是进行西方所认为的文化侵略。而汉语教师作为外国人学习汉语和了解中华文化的使者，需担负起推广中华优秀传统文化的时代使命，在教学前、教学中和教学后做好充分的准备工作。对于《愚公移山》这样传统的语言故事，我认为对外汉语教师需要做好以下准备：

（一）对《愚公移山》故事进行改编的能力

《愚公移山》作为中国家喻户晓、流传已久的寓言故事，有着不同的版本，包括文言文、现代文、电视剧、动画片等。不管版本如何，都是以中国人的思路表现出来的，对于中国学生来说是比较容易理解的。但是，将《愚公移山》介绍给外国留学生时，教师需考虑到留学生的汉语水平、不同国家的文化差异等。因此，在开始《愚公移山》的故事教学之前，老师需要对该寓言故事进行选取和改编，以方便留学生理解和学习。

（二）具备跨文化交际意识和能力

不同国家、民族的思想文化各有千秋，只有姹紫嫣红之别，而无高低优劣之分。在对外

汉语教学中,跨文化交际能力的培养是教学目标得以实现、教学效果得以提升的重要因素。如果忽略这一重要因素,学生很有可能会出现文化障碍和文化误解,造成文化冲突。因此,教师既要时刻保持文化差异的敏感性,不断提高跨文化交际的能力,也需在教学中引导学生树立跨文化交际的意识。

(三) 对课堂突发情况的预知和应对能力

由于文化差异的存在,留学生对于愚公的做法和“愚公移山”精神会存在疑问,甚至会产生反感,出现厌学情绪,不利于课堂秩序的维持和教学的顺利进行。因此,老师应有对课堂突发状况的预知和应对能力,在意外发生时,教师需要冷静沉着,迅速反应,组织好语言,在尊重西方文化的基础上,以平等的文化观来介绍“愚公移山”所传达的精神,耐心解释中西方对“愚公移山”有不同看法的原因,避免出现文化误解和冲突,引导学生树立文化多样性和跨文化交际的意识。

参考文献

- [1] 刘乐天. 论跨文化交际能力在对外汉语教学中的重要性[D].天津师范大学,2015.
- [2] 郑蕊依. 基于对外汉语文化教学的中国神话教学设计[D].哈尔滨师范大学,2017.
- [3] 宋欢婕.跨文化交际策略在对外汉语教学中的运用[J].当代旅游(高尔夫旅行),2017(12):166.
- [4] 王晓丹.跨文化交际学应用于对外汉语教学的启示[J].才智,2018(03):26.
- [5] 耿祯.跨文化交际视角下的对外汉语文化教学[J].报刊荟萃,2018(04):152+154.

The Application of Intercultural Communication Consciousness in Teaching Chinese as a Foreign Language -----Take the teaching of the mythical story of "The Foolish Old Man Moves the Mountain" as an example

Li Fengjuan

(Zhengzhou University, Henan Province, 450000)

Abstract: Cultural teaching is an indispensable part of the process of teaching Chinese as a foreign language, which means that Chinese teaching workers should shoulder the task of spreading Chinese culture. Therefore, a keen cross-cultural awareness is a quality that Chinese teachers should possess. Only with a sense of cross-cultural communication can we better understand the objects and content of Chinese teaching and make Chinese teaching go smoothly. The introduction of mythological stories such as "The Foolish Old Man Moves the Mountain" into the teaching of Chinese culture as a foreign language is not only helpful for learners to further understand and understand Chinese culture, but also helps to avoid cultural conflicts caused by cultural differences in the process of intercultural communication, thereby improving learners' Communicative competence.

Keywords: Intercultural communication consciousness Cultural Teaching